PIC NO.: ……..……
Account NO.: …….

رقم بطاقة العمل : .....
رقم الحســـــــاب : .....

Employment Contract – Sponsored by Relatives

عقـد عمـل – على كفالة ذويهم

It is on this day corresponding to / / 20
This contract has been entered between:
First Party (company):
.....
Second Party (Employee):
.....
Nationality: ……

أنه في يوم الموافق / / 20
أبرم هذا العقد بين :
بين الطرف الأول (الشركة) :
.....
والطرف الثاني (الموظف) :
.....
الجنسية:.....

Article One:
(Type and duration of work, salary and allowances)
The parties hereto have agreed that the Second Party shall work at the First Party's establishment as: …….
For a period of One year renewable automatically for the same period.
Commencing from…… to……..
Against a monthly basic salary of Dhs…….
The First Party shall provide the Employee with the following:
Accommodation:
Food:
Transportation:

Other benefits (please state benefits you would like)
……

Total Salary: Dhs ……

البند الأول:
(نوع العمل ومدته والراتب والعلاوات)
لقد اتفق طرفي العقد على أن يعمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول بوظيفة .....

لمدة سنة واحدة و تجدد تلقائياً لنفس الفترة.
من ..... إلى.....
براتب شهري أساسي قدره .....درهم

وسيقوم الطرف الأول بتزويد الموظف بما يلي:
السكن .....
الطعام .....
النقل .....

علاوات أخرى (حدد ما ترغب فيه من علاوات)
.....

الراتب الإجمالي ..... درهم

Article Two:
(Work commencement conditions and working hours):

1. The Second Party undertakes to work in Al Aweer Free Zone for Cars "Ducamz".
2. Duration of (…..) months (six months maximum) shall be the probation period during which this contract may be terminated by the company without notice in advance.

PIC NO.: ……..……
Account NO.: …….

3. Working hours shall be …. hours per a day; therefore total working hours shall be …. hours per week.
4. Remuneration against overtime shall be paid in

البند الثاني:
(شروط بداية العقد وساعات العمل):

1. يتعهد الطرفان أن يعمل الطرف الثاني في منطقة العوير الحرة للسيارات "دوكامز".
2. تعتبر فترة (.....) أشهر (بحد أقصى ستة أشهر) فترة تجريبية ويمكن خلالها إنهاء العقد من قبل الشركة بدون إشعار مسبق.

رقم بطاقة العمل : .....
رقم الحســـــــاب : .....

3. مدة العمل الفعلية .... ساعات يومياً بحيث يكون إجمالي عدد ساعات العمل الأسبوعية .... ساعة .
4. يدفع الأجر عن ساعات العمل الإضافية بمعدل 125 % وبمعدل 150% في الإجازات الرسمية من الأجر الأساسي عن كل ساعة عمل.

rate of 125%, and in rate of 150% in official holidays calculated on the basis of the basic salary for each working hour.

- This article shall not include persons at senior management positions (such as managers).

- لا يشمل هذا البند الأشخاص الذين يشغلون مناصب عالية ذات مسئولية في الإدارة (كالمدراء).

Article Three (leave):

البند الثالث : (الإجازات) :

1. The Second Party shall have the right to official holidays of the private sector in accordance with the authorities' laws, and he/she shall obtain full remuneration for such holiday.

1. يحق للطرف الثاني الاستفادة من أيام العطل الرسمية للقطاع الخاص وفقاً لما تعلنه السلطات مع حصوله على الأجر الكامل عنها.

2. The Second Party shall be entitled to a leave of (……) days (minimum 30 calendar days) with remuneration paid for each year of his service to be calculated proportionately for any period less than year after the second party has completed the first year of service.

2. يمنح الطرف الثاني إجازة مدتها (....) أيام (بحد أدنى 30 يوم ميلادي) مدفوعة الأجر عن كل سنة من سنوات خدمته تحتسب نسبة من الإجازة عن أي فترة أقل من السنة بعد أن يكمل الطرف الثاني السنة الأولى من الخدمة.

3. The Second Party shall have the right to get sick leave of fifteen days paid in full remuneration in addition to thirty days in half remuneration during any year of his service as per doctor's directions, and the birth leave shall be 45 days conditional to completing the experimental period, and such leave shall be fully paid.

3. يحق للطرف الثاني الحصول على إجازة مرضية مدتها خمسة عشر يوماً بأجر كامل بالإضافة إلى مدة ثلاثين يوماً بنصف الأجر خلال أية سنة من سنوات الخدمة ووفقاً لما يوصي به الأطباء هذا الشأن وتكون إجازة الوضع 45 يوماً شريطة انقضاء الفترة التجريبية بأجر كامل .

Article Four: (Amendment of the contract articles):

البند الرابع: (تعديل بنود العقد) :

The contracting parties undertake to inform the concerned authorities officially in case of any change to any article especially in regards to the salary or any allowance.

يتعهد طرفي العقد إعلام الجهات المختصة رسمياً في حال تغيير أي من بنود العقد و خصوصاً فيما يخص الراتب أو أي علاوات .

Article Five: (expiry or termination of contract):

البند الخامس: (انتهاء أو إنهاء العقد) :

- This contract may be terminated:

- يمكن إنهاء هذا العقد :

a. By the First Party and without a prior notice in case of the Second Party's absence without any justification accepted by the First Party for more than seven successive days or more than twenty one days during one year of his\her service, or in case the employee breaches to any safety laws, or if he\she incurs a significant loss or damage to the company, breach of trust, or in case the employee being caught intoxicated during the work or in case of general misconduct.

أ. من قبل الطرف الأول وبدون إشعار مسبق إذا تغيب الطرف الثاني بدون عذر مقبول من قبل الطرف الأول لمدة تزيد عن سبعة أيام متتالية أو أكثر من واحد وعشرين يوماً خلال سنة واحدة في الخدمة أو قام بانتهاك قوانين السلامة أو تسبب في إحداث خسارة أو أضرار جسيمة للشركة أو أساء الأمانة أو ضبط مخموراً أثناء العمل أو أساء السلوك العام.

PIC NO.: ……..……

رقم بطاقة العمل : .....

Account NO.: ……

رقم الحســـــــاب : .....

b. In case of terminating the services of the Second Party as per clause (a) of Article Five, the second party shall be deprived from end of service benefits only.

ب. في حال إنهاء خدمات الطرف الثاني طبقا للفقرة (أ) من البند الخامس يحرم الموظف من مكافأة نهاية الخدمة فقط .

c. At the termination or expiry of the contract, the First Party shall pay to the Second Party the end of service benefits at 21 days for each year of the first five years of service and at 30 days' pay for each additional year of service in addition to the annual leave salaries not used subject to the Second Party's completion of one year service unless the contract being finished as per article 5- a.

ج. عند انتهاء العقد أو إنهائه يدفع الطرف الأول للطرف الثاني مكافأة نهاية الخدمة بواقع أجر 21 يوماً عن كل سنة من سنوات الخدمة الخمس الأولى و أجر 30 يوماً عن كل سنة مما زاد على ذلك إضافة إلى أجور الإجازات السنوية غير المستخدمة شريطة أن يكون الطرف الثاني قد أكمل سنة من الخدمة ما لم يكن إنهاء العقد وفقاً للفقرة 5 - أ.

Article Six: (Optional)

In case of non-compliance by the Second Party to the Contract term mentioned above, he shall work for the First Party for a period of …….. (maximum of three months as per the nature of work) in order to clear all covenants and work-related obligations that are in his custody.

البند السادس: (مادة اختيارية)

في حال عدم التزام الطرف الثاني بمدة العقد المنصوص عليها أعلاه, يتعهد بالعمل لدى الطرف الأول لمدة ..... (ثلاثة أشهر كحد أقصى وفقاً لطبيعة العمل) لإبراء ذمته تجاه الطرف الأول بكافة العهد و الالتزامات المرتبطة بالعمل التي تكون في عهدته.

Article Seven: (contract attestation)

The First Party undertakes to carry out all attestation procedures at the concerned department in the Free Zone duly as per the prevailing procedures.

Other than this Contract, any contracts entered between the contracting parties and not attested by the concerned Department in the Free Zone shall not be taken into account.

البند السابع: (التصديق على العقد) :

يلتزم الطرف الأول بأن يقوم بإجراءات التصديق على العقد لدى الإدارة المعنية في المنطقة الحرة ووفقاً للإجراءات المقررة .

لا يعتد بأي عقود خاصة تم إبرامها بين طرفي العقد و لم يتم تصديقها من الإدارة المعنية في المنطقة الحرة, باستثناء هذا العقد.

Article Eight:

This contract has been made into three original copies signed by the parties hereto; each party shall keep one copy, and the third copy to be filed with the concerned department in the Free Zone to be referred to when necessary.

البند الثامن:

يحرر هذا العقد من ثلاث نسخ أصلية يوقع عليها طرفي العقد ويحتفظ كل منهما بنسخة ويتم إيداع النسخة الثالثة لدى الإدارة المعنية في المنطقة الحرة للرجوع إليها عند اللزوم.

First Party: Name - Signature & Company Stamp

الطرف الأول الاسم- التوقيع و ختم الشركة :

Second Party :Name & Signature:

الطرف الثاني: الاسم و التوقيع:

Attestation by the Jebel Ali Free Zone (Jafza)

مصادقة المنطقة الحرة لجبل علي (جافزا)

يتعهد الطرف الأول بتزويد الطرف الثاني بنسخة مصدقة من عقد العمل

First party undertake to provides the second party with attested copy of the employment contract